



Publications Office

Direktion Ressourcen  
Ausschreibungen und Verträge

Luxemburg

Op.r.2(2012)N°Sauv 1141510 /ARES

Ref: NM - invitation\_letter\_DE

**Betr.: Ausschreibung Nr. 10389**

**Titel: Redaktionelle, grafische und technische Unterstützung für die Gestaltung, Erstellung, Übersetzung und Pflege der Sammlung an Zusammenfassungen der EU-Gesetzgebung**

Sehr geehrte Damen und Herren,

die Unterlagen zu der oben genannten Ausschreibung sind **auf den folgenden Websites verfügbar:**

[http://www.publications.europa.eu/tenders/our/index\\_en.htm](http://www.publications.europa.eu/tenders/our/index_en.htm)

und

<https://etendering.ted.europa.eu/cft/cft-display.html?cftId=146&locale=de>.

Bitte richten Sie Ihr Angebot an folgende Anschrift:

Amt für Veröffentlichungen der Europäischen Union  
Ausschreibungen und Verträge  
2, rue Mercier  
2985 Luxemburg  
LUXEMBURG

Bei der Einreichung des Angebots sind die folgenden Vorschriften zu beachten, anderenfalls kann das Angebot vom Verfahren ausgeschlossen werden.

1. Angebote sind wie folgt einzureichen:

- entweder auf dem Postweg per Einschreiben oder durch Botendienst spätestens am 10.10.2012; es gilt das Datum des Poststempels bzw. das Datum des Einlieferungsscheins;
- oder durch persönliche Abgabe bei der internen Poststelle des Amts für Veröffentlichungen spätestens am **10.10.2012, 16.00 Uhr Ortszeit Luxemburg**

(MEZ/MESZ). In diesem Fall gilt die datierte und unterschriebene Empfangsbescheinigung eines Beamten dieser Dienststelle.

- Das Angebot ist in doppeltem Umschlag einzureichen. Beide Umschläge müssen verschlossen sein, der innere Umschlag muss neben der Bezeichnung der Empfängerdienststelle folgenden Vermerk tragen:

**AUSSCHREIBUNG – NICHT VON DER POSTDIENSTSTELLE ZU ÖFFNEN**

**Ausschreibung Nr.** 10389

**Titel:** Redaktionelle, grafische und technische Unterstützung für die Gestaltung, Erstellung, Übersetzung und Pflege der Sammlung an *Zusammenfassungen* der EU-Gesetzgebung

**Angebot von:** [Name des Bieters (bitte ergänzen)]

Der innere Umschlag muss wiederum zwei verschlossene Umschläge enthalten; der eine enthält das technische Angebot, der andere das Preisangebot. Auf jedem Umschlag ist deutlich der Inhalt („Technisches Angebot“ bzw. „Preisangebot“) anzugeben.

Werden selbstklebende Umschläge verwendet, sind diese zusätzlich mit Klebestreifen zu verschließen. Quer über diese Klebestreifen hat der Absender seinen Namenszug anzubringen.

Den Bietern wird empfohlen, verstärkte Umschläge zu verwenden.

*Hinweis: Aus Sicherheitsgründen kann das Amt für Veröffentlichungen keine Pakete entgegennehmen, die folgende Abmessungen überschreiten: Breite 31 cm, Länge 45 cm, Höhe 25 cm (entspricht der sogenannten Faltpappschachtel).*

- Die Angebote sind in dreifacher Ausfertigung, **nach Möglichkeit auf beidseitig bedrucktem Papier**, in einer der Amtssprachen der Europäischen Union einzureichen.
- Die Preise sind in **Euro** anzugeben. Änderungen der Preisaufstellung sind nicht zulässig. Jede Seite der Preisaufstellung ist zwingend mit dem Namen des Bieters und dem Sichtvermerk des bevollmächtigten Vertreters zu versehen.
- Die Leistungsbeschreibung, in der sämtliche mit dem Angebot einzureichenden Unterlagen aufgeführt sind, darunter die Unterlagen zum Nachweis der wirtschaftlichen, finanziellen, technischen und beruflichen Leistungsfähigkeit, sowie der Vertragsentwurf können von der angegebenen Website abgerufen werden.
- Mit der Angebotsabgabe erkennt der Bieter alle Bestimmungen dieser Aufforderung zur Angebotsabgabe, des Lastenhefts und des Vertragsentwurfs an und verzichtet gegebenenfalls auf seine eigenen allgemeinen und besonderen Geschäftsbedingungen. Der Bieter ist, wenn er den Zuschlag erhält, während der Ausführung des Auftrags an sein Angebot gebunden.

7. Das Angebot muss

- vom Bieter oder dessen bevollmächtigtem Vertreter unterzeichnet sein,
- deutlich lesbar sein, so dass jegliche Zweifel in Bezug auf Begriffe und Zahlenwerte ausgeschlossen sind,
- gegebenenfalls unter Verwendung des mitgelieferten Musterformulars/der mitgelieferten Musterformulare erstellt sein.

8. Die Bindefrist des Angebots, während der der Bieter an sämtliche Angebotsbedingungen gebunden ist, beträgt 6 (sechs) Monate ab dem Ablauf der Abgabefrist.

9. Während des gesamten Verfahrens sind Kontakte zwischen dem Auftraggeber und den Bietern nur in Ausnahmefällen und unter folgenden Bedingungen zulässig:

Vor dem Ablauf der Abgabefrist:

- Auf Ersuchen des Bieters kann der öffentliche Auftraggeber ergänzende Auskünfte erteilen, die ausschließlich der näheren Erläuterung der Art des Auftrags dienen.

Ersuchen um ergänzende Auskünfte sind per E-Mail an das Referat „Ausschreibungen und Verträge“ (opoce-appels-offres@publications.europa.eu) zu richten.

Anfragen, die weniger als 5 (fünf) Werktage vor Ende der Einreichungsfrist eintreffen, werden nicht mehr beantwortet.

- Die Kommission kann von sich aus die Betroffenen von allen Fehlern, Ungenauigkeiten, Auslassungen oder sachlichen Mängeln in den Ausschreibungsunterlagen in Kenntnis setzen.
- Gegebenenfalls werden die zusätzlichen Auskünfte einschließlich der oben genannten Informationen allen Bietern, die das Lastenheft angefordert haben, zum gleichen Zeitpunkt mitgeteilt.

Nach Öffnung der Angebote:

- Ergibt sich bei einem Angebot Klärungsbedarf oder sind offenkundige sachliche Fehler im Wortlaut des Angebots zu berichtigen, so kann der öffentliche Auftraggeber aus eigener Initiative Kontakt mit dem Bieter aufnehmen; dies darf jedoch nicht zu einer inhaltlichen Änderung des Angebots führen.

10. Diese Aufforderung zur Angebotsabgabe bindet die Kommission in keiner Weise. Eine Verpflichtung entsteht erst nach der Unterzeichnung des Vertrags mit dem Bieter, der den Zuschlag erhalten hat.

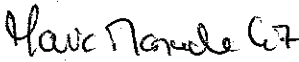
Der öffentliche Auftraggeber kann bis zur Unterzeichnung des Vertrags auf die Auftragsvergabe verzichten oder das Vergabeverfahren annullieren, ohne dass die Bieter Anspruch auf Entschädigung hätten. Eine solche Entscheidung ist zu begründen und den Bietern zur Kenntnis zu bringen.

11. Die Bieter werden über das Ergebnis der Angebotsprüfung unterrichtet.
12. Wenn das Angebot die Vergabe von Unteraufträgen vorsieht, sollten die vertraglichen Vereinbarungen mit den Subunternehmern und/oder Freelancern die Mediation als Verfahren zur Streitbeilegung vorsehen.
13. Wenn die Bearbeitung der Antwort auf die Aufforderung zur Einreichung von Angeboten die Erfassung und Auswertung personenbezogener Daten (wie Name, Anschrift und Lebenslauf) erfordert, dann werden diese Daten gemäß der Verordnung (EG) Nr. 45/2001 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten durch die Organe und Einrichtungen der Gemeinschaft und zum freien Datenverkehr bearbeitet. Soweit nicht anders angegeben, sind die Antworten auf Fragen und die verlangten personenbezogenen Daten für die Bewertung Ihres Angebots gemäß dem Lastenheft dieser Ausschreibung erforderlich und werden einzig zu diesem Zweck vom Amt für Veröffentlichungen verarbeitet.

Einzelheiten zur Verarbeitung personenbezogener Daten sind der Datenschutzerklärung zu entnehmen, die auf folgender Website verfügbar ist:  
[http://publications.europa.eu/tenders/our/privacy\\_statement\\_en.doc](http://publications.europa.eu/tenders/our/privacy_statement_en.doc)

14. Personenbezogene Daten können vom Rechnungsführer der Kommission lediglich im Frühwarnsystem (EWS) oder im Frühwarnsystem und in der zentralen Ausschlussdatenbank (CED) erfasst werden, wenn der Bieter sich in einer Situation befinden, die in einer der folgenden Rechtsvorschriften aufgeführt ist:
  - Beschluss der Kommission 2008/969 vom 16. Dezember 2008 über das Frühwarnsystem  
(weitere Informationen hierzu finden Sie in der Datenschutzerklärung unter [http://ec.europa.eu/budget/explained/management/protecting/protect\\_de.cfm#BDCE](http://ec.europa.eu/budget/explained/management/protecting/protect_de.cfm#BDCE)),  
oder
  - Verordnung Nr. 1302/2008 der Kommission vom 17. Dezember 2008 über die zentrale Ausschlussdatenbank (weitere Informationen hierzu finden Sie in der Datenschutzerklärung unter [http://ec.europa.eu/budget/explained/management/protecting/protect\\_de.cfm#BDCE](http://ec.europa.eu/budget/explained/management/protecting/protect_de.cfm#BDCE)).

Mit freundlichen Grüßen

  
Maria Manuela CRUZ  
Referatsleiterin